

研究結果報告書

タイ人学習者の語彙力及びプロフィシエンシー向上のためのウェブ教材の開発

所属： タマサート大学 教養学部 日本語学科

役職： 准教授

氏名： タサニー メーターピスィット

研究機関： 2013年4月1日～2014年3月31日

研究課題名（和文）：タイ人学習者の語彙力及びプロフィシエンシー向上のためのウェブ教材の開発

研究課題名（英文）：The Development of a Web-based Tool to Improve Thai Learners' Vocabulary and Proficiency in Japanese

学習者の日本語プロフィシエンシーを高めるには、語彙力は必要不可欠である。本研究は、語彙力のみならず、聴解力と発音の向上も視野に入れ、中・上級日本語学習者を対象とする語彙学習教材の開発を試みた。データベースには、社会、政治、経済、医療などさまざまな分野をカバーする過去の語彙学習教材を参考にし、その中から600語の運用語彙を選定し、対訳をつけた。学習者の注意を喚起させるために、選定語彙リストを学習者に与え、自ら語彙の使用状況を『筑波ウェブコーパス』(Tsukuba Web Corpus: TWC)で調べさせ、その語が含まれる複合語や連語および用例も抽出させた。その後、学習者から得たデータをさらに利用しやすいようアレンジし、ネイティブによる音声情報を録音し、編集した。語彙リストと音声ファイルを練習材料としてインターネット上 (<http://www.tunihongo.org>) に掲載し、12名の中・上級学習者に試用してもらった。試用後のアンケート調査を行った結果、次の結論が得られた。

- 今回試作した語彙教材の有効性が確認できたが、語彙を定着させるには更なる指導の工夫が必要である。
- 繰り返し学習で意味を覚えられても実際に使用できるレベルには達していない。
- 上級学習者にとっては、語彙レベルがやや容易だったが、音声情報や対訳があつてよかった。

生産部門や会計学、数字に関する語句なども取り入れてほしいという声もあることから、今後、学習語彙を拡大し、その語彙を使う現実の場面も考慮に入れ、語彙習得を促進する自習用テストの実施を目指し、ウェブ教材を改良していく予定である。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

題名 タイ人日本語学習者の辞書使用実態と語彙教材作成の試み

発表者名 タサニー・メーターピスィット

会議名 学習辞書に関する国際大会

日時 2014年12月7日

場所 筑波大学

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

The Development of a Web-based Tool to Improve Thai Learners' Vocabulary and Proficiency in Japanese

Tasanee Methapisit

Japanese Studies Journal, April 2015. (to appear)

Institute of East Asian Studies (Thammasat University, Thailand)

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

なし

Summary report of English version is following Page 3-4.

The Development of a Web-based Tool to Improve Thai Learners' Vocabulary and Proficiency in Japanese

Vocabulary competence is an essential element in the improvement of the proficiency of Japanese language learners. The present study develops a vocabulary-learning tool for intermediate and advanced Thai learners of the Japanese language; not only vocabulary building but listening competence and pronunciation aspects are also emphasized. By reviewing the literature related to vocabulary-learning materials, a database of 600 practical words was selected from various genres, such as society, politics, economics and medicine, and Thai translation was added to each word for quick understanding. Moreover, the learners were required to explore the usage of vocabulary items by looking up "Tsukuba Web Corpus (TWC)" and examine the frequently-used phrases, compound words, and then choose model sentences for vocabulary training from the corpus. The data collected from the learners were reedited to make them easy to use and audio files for the edited data (words, phrases, sentences) were created by native Japanese speakers. This vocabulary-learning tool was posted on the Internet (<http://www.tunihongo.org>) for the experiment. Twelve Thai learners of Japanese participated in this experiment and their perceptions were collected via an online questionnaire. The results of this study can be concluded as follows.

1. The developed vocabulary-learning tool was found to be effective, though some guidance from instructors was required to enhance the vocabulary learning.
2. Repetition helped the memory of the participants but did not reach the level of actual use.
3. The developed vocabulary materials were rather easy for advanced learners, but the available audio files and translation helped with word recognition

Vocabulary training exercises including a glossary of technical terms in production, accounting, and numerical expressions are needed. To enhance one's vocabulary building, the usage of vocabulary in real situations should also be taken into account. In further study, the development of vocabulary tests for independent study using web-based learning programs should help encourage Thai learners to acquire Japanese vocabulary.

Publication of the Results of Research Project:

Verbal Presentation (Date, Venue, Name of Conference, Title of Presentation, Presenter, etc.) N/A
Thesis (Name of Journal and its Date, Title and Author of Thesis, etc.) N/A
Book (Publisher and Date of the Book, Title and Author of the Book, etc.) N/A